



# CO ŚPIEWA WARSZAWA

WYBÓR PIĘŚNI,  
PIOSNEK I KUPLETÓW

*Śpiewanych na koncertach i w Teatrach*

*Edouard Jouve*

***Do widzenia...i dziękuję !***

*( Au R'voir...et Merci )*

**WARSZAWA**

**GEBETHNER I WOLFF.**

Lit. C. WITANOWSKI ul. Oboźna 9 w Warszawie.

# DO WIDZENIA...I DZIĘKUJĘ !

Słowa polskie Wincentego Rapackiego (syna)

Muzyka : Edouard Jouve

*Allegretto.*

First system of the piano introduction, marked *Allegretto*. It features a treble and bass clef with a 2/4 time signature. The music begins with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and includes various chords and melodic lines.

Second system of the piano introduction, continuing the musical development with similar chordal textures and melodic motifs.

Third system of the piano introduction, concluding the instrumental part with a final cadence.

*ŚPIEW.*

Vocal and piano accompaniment for the song. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a 2/4 time signature. The dynamic marking is *p* (piano). The lyrics are in Polish and French.

Czy to po ba - lu, czy za - ba - wie, To je - duo zda - nie za - wszo  
 Soit en vi - sit' soit en af - fai - re C'qui fait fu - reur dans tout Pa -

brzmi, \_\_\_\_\_ Masz je na u-stach wszystkich pra - wie, Dwa sło-wa:  
ris \_\_\_\_\_ *L'ex - pres-sion vrai-ment po - pu - lai - re* *C'est tou-jours:*

au r'voir et mer - ci. \_\_\_\_\_ Do pe-wnej zna-nej tu i - sto - tki,  
au r'voir et mer - ci. \_\_\_\_\_ *Ain - si chez u - ne pe-tit' da - me,*

Wdość późny czas \_\_\_\_\_ Wszedł mło-dzian raz, \_\_\_\_\_ A po go - dzi-nie czu-łej,  
*Ar rivo'joy - eua,* *Très a - mou - reux,* \_\_\_\_\_ *Un mon sieur qui dé peint sa*

słod - kiej \_\_\_\_\_ Roz-sta - ją się i mó-wią sło-wa te:  
flam - me, \_\_\_\_\_ *L're-con-duit - sant* *La bell' dit gen - ti - ment:*

Au r'voir et mer - ci, mer - ci, mer - ci, jak ro - sko - sznia  
 Au r'voir et mer - ci, mer - ci, mer - ci, De vo - tre vi -

by - la ta wi - zy - ta mi - la, Au r'voir et mer - ci, mer -  
 si - te Je vous fé - li - ci te, Au r'voir et mer - ci, mer -

ci, mer - ci, Po - tem już na pro - gu drzwi: Au r'voir et mer -  
 ci, mer - ci, Vous ét's con - tent moi aus - si; Au r'voir et mer -

ci.  
 ci.

## Do widzenia...i dziękuję !

## Au r'voir... et merci !

Słowa polskie Wincentego Rapackiego (syna)

Muzyka : Edouard Jouve

1.

Czy to po balu, czy zabawie,  
To jedno zdanie zawsze brzmi,  
Masz je na ustach wszystkich prawie,  
Dwa słowa: au r'voir et merci.  
Do pewnej znanej tu istotki,  
W dość późny czas  
Wszedł młodzian raz,  
A po godzinie czulej, słodkiej  
Rozstają się  
I mówią słowa te:  
Au r'voir et merci, merci, merci,  
Jak rozkoszną była  
Ta wizyta miła,  
Au r'voir et merci, merci, merci,  
Potem już na progu drzwi:  
Au r'voir et merci.

2.

Pewien małzonek uszczypliwy  
Do przyjaciela mówi raz:  
O biedny mężu nieszczęśliwy  
Głupotą swą ośmieszasz nas,  
Twoja żoneczka pyszne rogi  
Co kilka dni  
Przyprawia ci,  
To wstyd mój przyjacielu drogi.  
A mąż co tchu,  
Tak odpowiedział mu:  
Au r'voir et merci, merci,  
Twoja żonka miła  
Właśnie u mnie była,  
Au r'voir et merci  
A więc rożki masz i ty.  
Au r'voir et merci.

3.

Jaś w podróż ciągle się udawał,  
A młodą żonkę w domu miał,  
A choć już zwiedził świata kawał  
Lecz jeszcze więcej poznać chciał.  
Raz kiedy wrócił znów z podróży  
Stuka do drzwi  
Ach otwórz mi,  
Żoneczko stać nie mogę dłużej.  
A w tem to cios  
Usłyszał żonki głos  
Au r'voir et merci  
Proszę nie rób krzyku  
Idź mój podróżniku,  
Au r'voir et merci  
Jest tu ktoś co miłszy mi.  
Au r'voir et merci.

1.

Soit en visit' soit en affaire,  
C'qui fait fureur dans tout Paris  
L'expression vraiment populaire  
C'est toujours: au r'voir et merci.  
Ainsi chez une petit' dame,  
Arriv' joyeux,  
Très amoureux,  
Un monsieur, qui dépeint sa flamme,  
L'reconduisant  
La bell'dit gentiment:  
Au r'voir et merci, merci, merci,  
De votre visite  
Je vous félicite,  
Au r'voir et merci, merci, merci,  
Vous êt's content moi aussi;  
Au r'voir et merci.

2.

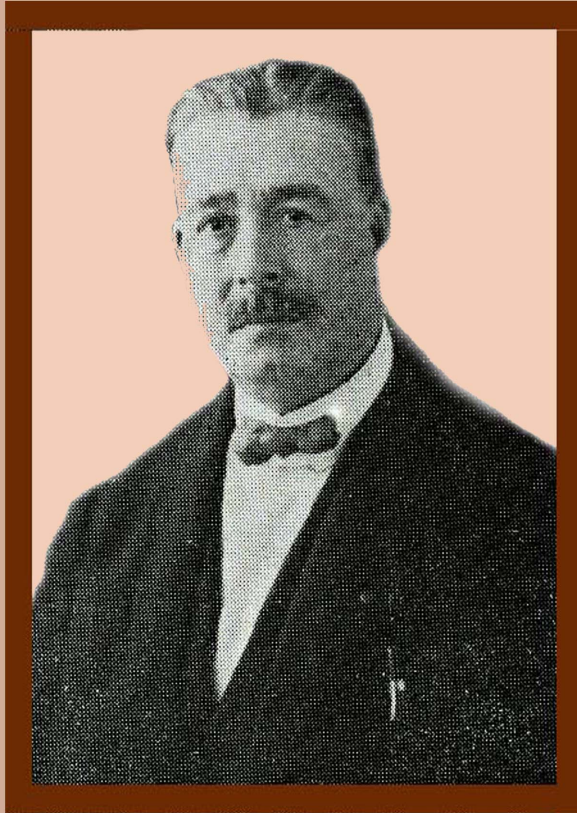
Afin d'être désagréable  
A son voisin, un homm'marié  
Disait:ah! c'est épouvantable  
Cher monsieur vous êt's cocufié.  
J'vous d'mand'pardon d'vous fair'd'la peine  
Oui c'est honteux,  
C'est scandaleux,  
Vous l'êt's et vous n'avez pas d'veine,  
Mais le cornard  
Reprit d'un ton gogu'nard:  
Au r'voir et merci, merci, merci  
Votre femm'que j'aime,  
M'quitte à l'instant même.  
Au r'voir et merci, merci, merci,  
Vous l'êt's autant que je l'suis,  
Au r'voir et merci.

3.

En sortant du Congrès d'Versailles  
L'nouvel élu, le coeur content,  
Disait:maint'nant, il faut que j'aille  
Rendre visite au Président.  
Ce fut une entrevu' bien sage,  
Egalité!  
Fraternité!  
Après les compliments d'usage  
Le Président  
Dit à son remplocant:  
Au r'voir et merci, merci, merci,  
Ne vous fait's pas d'bile  
Fait's donc comm'Mimile  
Au r'voir et merci, merci, merci,  
J'viens d'fair'sept ans, ca m'suffit  
Au r'voir et merci.

4.

Ne soyons pas trop j'm'enfoutistes,  
L'excès en tout est un abus,  
Écoutez nos bons anarchistes,  
Disant: l'armée, il n'en faut plus.  
Plus de servic', plus de frontières,  
Accord parfait,  
Congrès d'la Paix,  
C'est fait tous les peuples sont frères,  
Faut désarmer,  
Plus d'guerre, on va s'aimer:  
Au r'voir et merci, merci, merci,  
L'enn'mi qui nous guette,  
Tranquill'ment s'apprête.  
Au r'voir et merci, merci, merci,  
Pour la paix... faut d'bons fusils  
Au r'voir et merci.



**Edouard Jouve**

**19.XI.1870 - 03.XII.1950**